

《俄译汉教程》(增修本): 优点与不足

黄忠廉 周小成

(黑龙江大学俄语语言文学研究中心, 哈尔滨 150080; 北京外国语大学外语教学与研究出版社, 北京 100089)

提 要:《俄译汉教程》由外语教学与研究出版社出版了增修本, 进行了相应的调整、补充及修改, 克服了原有的一些问题, 做到了与时俱进。但从现有翻译研究成果和长远需求来看, 该教程还有些可改进的地方。藉此还可以促进其他教程的改革与编写。

关键词: 俄译汉教程; 增修; 改进

中图分类号: H159

文献标识码: A

1. 前言

《俄译汉教程》(上下册)由外研社在1981—1982年出齐,1989年出版修订本,受到广泛的欢迎。2006年经蔡毅和孙桂芬修改,外研社又出版了增修本。此次再版做了很大的改进,基本上可谓与时俱进,反映了俄汉翻译界对翻译人才培养的思考,也折射出俄译汉教程对现实需求的反应。细读《俄译汉教程》(增修本),从现有翻译研究成果和长远需求来看,还有可改进的地方,更有启发和推动其他教程的改革与编写之价值。

2. 与时俱进的举措

2.1 教程结构更为合理

教程上册的目标主要是训练翻译技能,下册则包括各类体裁的翻译和中国翻译简史。经过增修,整个教程的结构更为合理:

上册	正文	第一章 词汇的翻译问题 第二章 语法范畴的翻译问题 第三章 语义的传达问题 第四章 翻译技巧
	附录	附录(共九项)
下册	体裁	第一章 政论作品的翻译问题 第二章 小说的翻译问题 第三章 剧本的翻译问题 第四章 诗歌的翻译问题 第五章 科技作品的翻译问题 第六章 新闻报道的翻译问题
	翻译史	第七章 中国翻译简史

由表可知,上册编者的思路是:由翻译的语言问题转入翻译的技能问题,毕竟语言学是翻译最基本的学科基础和知识支撑,由以翻译的语言为重心转入以翻译的技巧为重心,水到渠成。

从上册前三章看,内容结构由翻译的语表形式进入翻译的语里意义,从上册前三章与第四章关系看,翻译技能则从特殊性到一般性。上册正文与附录是翻译技巧训练与实际练习的关系。上册与下册是一般翻译规律与翻译体裁运用的关系,也是翻译基本策略与翻译综合运用关系。

2.2 认真对待批评

《俄译汉教程》自出版以来,在国内得到了广泛青睐。正因如此,广大翻译课教师出于对教材的厚爱提出了各种不同的建议和意见。如杨继时(1985)、赵秋长(1993)、李红青、黄忠廉(2005)等。在此次增修过程中,编者认真地对待和参考并部分地吸收了这些意见与建议,体现了严谨的治学精神和海纳百川的宏大气度。如编者将修订本上册第58页的“妇女在集体农庄中是一支巨大力量”和第100页的“机器拖拉机站对于集体农庄生产的发展起着决定作用”等译例,均予删除。

类似的修正在上册的社会科学翻译用例中较多,下册新闻翻译的例子基本作了更换,政论翻译则换了13例,科技翻译换了2例,小说翻译换了3例,而戏剧翻译和诗歌翻译用例未变。这符合用例的影响因素,因为时事新闻、政论文章和小说都与时政有关,科学技术则与时代进步相关。

2.3 增修调三项并举

《俄译汉教程》(增修本)此次最大的举措是增修调三项并举。

2.3.1 增

增修本最大的特点是增加容量,增加篇幅。与修订本相比,增修本同样的开本,每行都增加2个汉字,另外增加新的内容,仅上册就增加了85页,最明显的是体现为答案和章节的增设。如上下两册书末均增加了“重点思考题”的答案和“翻译练习材料”的参考译文。

章的增加有上册第三章“语义的传达问题”,因为语义问题已成为近二十年来翻译研究的重点,翻译不仅仅是语表形式的转换问题,最根本的是语里意义的转换和语用价值的转换。(黄忠廉、李亚舒 2004)编者将其单列一章,添入教程,说明编者注重翻译的根本问题,也吸收了翻译理论界的现有研究成果。

节的增加有上册的“断句法(三)”,修订本则只有“断句法(一)”和“断句法(二)”。这反映了增修者充分考虑到了汉语特有的语法手段——外位成分。

2.3.2 修

修改则遍布教程的许多地方。修改之一是把体例改得一致,如上册第三章第三节原先的“俄语动词体和时的某些译法”在增修本中去掉了“俄语”二字,与本章各节和表述范畴上保持风格一致,因为其他各节都未指明“俄语”。如上册第一章第三节由原来的“词的褒贬”改为“词义的褒贬”,在术语内涵的指向上更加准确。

修改之二是换例,将许多有争议或失去时效性的材料作了替换。如上册第三章第一节“词类转译”中“名词转译”将原有的用例 Железная дисциплина в компартии предполагает сознательность и добровольность подчинения 换作 Войдя из сарая и ощущая в кармане волнующую тяжесть револьвера, Павел пошел на станцию。再如上册附录七中的14篇“翻译练习材料”全部换成了新的内容,多数材料反映了较新的篇章内容。如 Восьмерка、Роль ВТО в развитии современных международных экономических отношений、Куда ты скачешь, доллар?等。这一点在下册科技翻译的“俄汉对照阅读”中最为明显,所有的材料全部更新: Компьютер и человек、Орбитальный пилотируемый комплекс «Мир»、Редкие металлы—будущее новой техники、Человечество и естественный отбор、Как уберечься от заражения СПИДом、Вулканы и возникновение жизни。

修改之三是删例，如上册第一章第一节练习一“填空”删除了三道题，练习二“翻译”也删除了三道题。如上册第三章第一节“词类转译”中“形容词转译”，剔除了原来有争议的用例“‘经济派’的喽罗们，你们可知道马克思主义是什么？”等。类似处理可参见 2.2。

2.3.3 调

调整最大的是练习的设置。如修订本各章每节后的“课堂练习”均在目录中出现，增修本则不列出，教程因而显得紧凑。再如，修订本第二章第十三节“常用的语气词和感叹词的译法”涉及词汇翻译内容，原先放在第二章“语法范畴的翻译问题”中，不伦不类。此次增修，编者干脆将它调入附录，在体系上更为恰当。

修订本中对照阅读部分，俄文先排，汉译后排，且用双倍行距，一则浪费版面，二则不便对照；增修本采用俄汉语左右分栏排，且左宽右窄，比较科学。

2.4 更大地发挥教材的功能

教材的使用者有两类，一类是高校的师生，一类是自学者。“编者的话”说：“有些章节亦可由学生自行阅读，教师答疑。”在此，学生转变成主动者。书后所增加的“重点思考题”答案和“翻译练习材料”参考译文，充分地发挥了教材的指导自学功能，为学习者提供了自行揣摩、自我提高的机会，有助于贯彻以学生为主的教学理念，也有助于扩大教材影响，使更多的人受益。

3. 前进中的思考

3.1 内容的增添问题

3.1.1 添足基本理论

根据现在比较成熟的翻译理论，翻译的基本理论应该包括翻译的本质、内在规律、翻译单位、翻译过程、翻译分类、翻译标准等。增修本在这方面仍保留了先前的基本内容，虽说有利于保持原教程简单易行、循序渐进的教学安排，但有待进一步吸收最新的翻译学成果，在强调实践性的同时丰富基本理论，跟上翻译理论研究的发展。俄译汉教程中的基本翻译理论讲什么，怎么讲，需要俄语界同仁做深入的调研和分析。

3.1.2 添加“语用传达”一章

语用学成为显学，表明人们开始关注言语行为的效果问题。翻译是交际行为，更应注意交际的效果问题。翻译中的语用价值来自原文，表现为文化值、语境值和修辞值，均可以规约全译语言形式的选择，所以黄忠廉、李亚舒提出了语用价值第一、语里意义第二、语表形式第三的观点。另外，翻译语用学也提出了对译文进行语用调整的思想（Комиссаров 2004）

《俄译汉教程》（增修本）增加了“语义的传达问题”一章，如果也相应地再增加“语用的传达问题”，能够分别从修辞、语境和文化三个方面对全译中的语用价值传达进行诠释，会使教程更上一层楼。尤其是应增加文化上的变通等语用调适内容（Комиссаров, 2004: 72-76; 135-149）。

在这一点上，修订本下册第一章原有“四、注意原文的修辞特色，恰当表达原文的艺术成分，包括各种积极修辞手段”一节，而增修本代之以“运用各种翻译技巧，全面传达原文语义”，将仅有的一点翻译的语用讨论剔除了。

3.1.3 添加篇章翻译内容

正如 Комиссаров (2004: 24; 62; 65) 所言，翻译的实质在于将一种语言所表现的篇章内容用另一种语言的语言手段来再现；翻译的任务在于传达原文语篇的内容；翻译的问题主要就是分析、理解、构建篇章。因此，翻译单位的立足点放在篇章层比较合理，这也可与本科其他课程（如精读、泛读、听力等）的教学相一致。这方面的研究成果，可以参考近年来探讨篇章对语言单位语义整合问题的文章。

3.2 练习的设计问题

3.2.1 练习形式的改进与丰富

上册练习主要有三种形式,据我们统计,依使用的次数可排列为:翻译>校对>填空>对照阅读。翻译练习的形式是否还有其他类型,还有没有其他可拓展的空间,值得思考。即使只提供上述几种,在各节的练习安排中是否要保持顺序的一致,三种类型之间的难易程度如何把握等问题,均可以作为以后思考的题目。

另外,绝大部分的练习材料是句(单复句)。如果要求所有材料都采用篇段作为练习用例,也不现实。但如果能在篇素(句群)和篇章层面有所拓展,融进篇章翻译训练,则会增色不少。因为篇素(句群)是基本的篇章单位,是独立翻译的最小语境;篇章是言语交际的基本单位。(周小成 2004)

3.2.2 适当增加理性思考题

本科生翻译课教学旨在培养其翻译技能,而技能的培养除了翻译实践训练之外,还可包括培养学生对实践中问题的思考能力,有这种能力的学生能举一反三,能触类旁通。所以,教程虽不是翻译学教材,但如果能够在实践性练习外增设一些思考题,比如启发性的思考题、理论部分的思考题、翻译技能方面的思考题,可能拓展学生的学习视域,会增加把翻译学习变成研究性学习的成分,对培养大学生自主性学习能力有所裨益,更能扩大教材的适应面。

比方说,启发性的思考题,不仅能拓展和深化学生的学习,把翻译训练变成带有研究性的学习,而且能发掘学生的潜能。如在上册“词汇的翻译问题”一章,可设下面的思考题:

请查阅相关文献,考察带后缀-изм 的词 的汉译,除译作“主义”之外,还能译作什么?

根据本节所举例子和其他译文,总结一下词义 的确定是据上文的 多,还是据下文的 多,为什么?

3.3 附录的选择问题

3.3.1 宜加入相应的俄文表达

因为是俄译汉教程,所以可以将教程所涉基本术语的俄语表达或随文附注,或以附录形式给出,让学生对俄译汉中基本的术语有所了解。一则可为其构筑俄语翻译术语体系,有利于阅读俄文翻译文献,二则便于学生写翻译方向的学位论文。

3.3.2 开列一定的阅读书目

为对翻译感兴趣的读者提供基本的拓展性阅读书目,考虑到现在俄语专业的学生基本都具有较好的英文基础,首选书目可以是俄译英教程一类,因为是教科书,浅显易懂,会含有基本的翻译理论知识和俄语表述方式。其次是翻译学方面的专著,这些著作会比较深入地研究某些专门性问题,有一定的深度,比如 Фёдоров、Бархударов、Комиссаров 等人的著作。此外,汉译翻译论著或我国翻译方向的专家教授出版的论著,如蔡毅、段京华于 2000 年编著的《苏联翻译理论》等,也可列入推荐书目。

3.3.3 完善翻译工具书的介绍

上册附录介绍了一些翻译工具书,但只介绍了书名、编者、出版者,未见出版地、出版时间、版次等信息。相比之下,俄罗斯学者的做法可供借鉴。如 Катцер 和 Кунин (1964: 17; 19) 所作的同类介绍:

The Concise Oxford Dictionary of Current English, Edited by H. W. Fowler and F. G. Fowler, 1563 pages, Fourth edition, revised by E. McIntosh, Oxford University Press, London, 1956.

Англо-русский фразеологический словарь, составил А. В. Кунин, Государственное издательство иностранных и национальных словарей, Москва, 1955.

《俄译汉教程》起初是为北京外国语学院俄语专业学生编写的教材,经过二十多年的使

用,在国内的影响力越来越大,许多院校用作本科教材。因此“俄汉新闻词语汇编”就不一定还收入其中。如果要这么做的话,其他专科性词汇也可纳入了。

另外,《俄译汉教程》是单向全译教程,即只教俄译汉,而且是全译技能,全译的艺术主要体现为词句之间的选择艺术,那么汉语同义言语手段的选择就成为重中之重,与此相关的汉语工具书在增修本中也可加以介绍。我们认为,这样的工具书至少可以包括《现代汉语逆序词典》、《现代汉语词典》、《现代汉语规范词典》、《同义词词林》、《现代汉语同义词词典》,等等。另外,还可以介绍《俄语教学词典》、《俄汉译例词典》等。甚至还可以简介各种工具书的使用规律。如使用词典的顺序:在翻译的理解阶段,词典使用的顺序一般为双语语文词典—双语详解词典—原文词典—原文详解词典—词组词典—各专科词典(专名词典,科技词典等)—百科全书等;在翻译的表达阶段,词典使用的顺序一般为现代汉语词典、同义词词典、逆序词典、百科全书等。

3.4 整体框架与版面问题

3.4.1 适当调整正文与附录的比例

上册正文与附录的比例为 225:128,其中翻译的基本理论内容太少,应用理论内容较少,资料性内容太多。资料性内容可作指引,以课外阅读书目的方式给出,比如前面提及的“某些语气词和感叹词的译例”也不妨取消,这些内容可通过查阅词典和专门性书籍解决,完全可以用指导性读书来解决,可不占用珍贵的教程篇幅。

3.4.2 充分节省版面

整个教程在版面上还是有许多地方可以排得更为紧凑一些,以利节约更多版面,加入更多有用信息。如在比较两种不同的译文时,增修本常单独列行使用“试比较”的表述方式。这样做虽则可使版式更为清晰和醒目,但仅此一项,上册就占有 248 行,相当于 8 个页码。试看:

В своем выступлении он осуждает и некоторые другие произведения идеалистической Философии.

试比较:

在自己的发言中他还批判了其他一些唯心主义的哲学著作。

他在自己的发言中还批判了其他一些唯心主义的哲学著作。(上册,69-70页)

对此有两种解决方案,一是采用分栏排,二是采用“原译”与“改译”标明。如:

原译:在自己的发言中他还批判了其他一些唯心主义的哲学著作。

改译:他还发言批判了其他一些唯心主义的哲学著作。

下册第一章“政治作品的翻译问题”对原译的分析文字进行分段也过细过频,如例 12 的分析文字统共才 7 行,却分作 4 个自然段,显得松散,多占了些版面。

3.4.3 增加经贸翻译,充实新闻翻译

随着中俄两国交往和合作的深入,应用型翻译人才的培养是当务之急。因此,经贸翻译人才的培养显得弥足重要。从学生的分配走向来看,也是如此。这样,教程有必要增加经贸翻译的内容。如果依然保持“新闻翻译”一章,则需要大大充实。新闻翻译部分可增加一些有关新闻翻译特点的内容,如新闻用语、新闻格式等。增修本把修订本中“短消息的翻译”换成了新闻的翻译。这里,可以对新闻内容的翻译做一些分析与说明。

4. 促进其他翻译教程的改革与编写

《俄汉翻译教程》(增修本)又经历了一次自我完善,体现了编者与出版者与时俱进的敬业精神,增修本中有待完善的地方,昭示着未来的提高,更激发了其他相应类型翻译教程的改进与补充,使俄汉翻译教程更加科学化、系统化。具体说来有三个:

第一,俄译汉教程的进一步研究与编写。《俄汉翻译教程》(增修本)将在中国俄语教学

中发挥它应有的作用。如果一本教材一再修订,还进行转大的结构性调整,实际上孕育着新型翻译教材的诞生。翻译方法论的建立(黄忠廉 2009)有助于翻译教材体系的建立,因而可以相信,再过若干年我国俄语界一定会在积极研究和总结我们多年俄汉翻译教学和实践经验、吸收其他语种翻译实践和理论成果的基础上,编写出全译教程,以便更加切实地满足翻译实践对人才的需求。

第二,借鉴《俄译汉教程》的修订和增修经验,加强编写《汉译俄教程》的研究工作,在充分借鉴汉语现阶段的研究成果、充分研究汉译俄实践和理论的基础上,编写出切实符合我国现阶段汉俄翻译实践需求并能给翻译实践提供指导作用的教程。

第三,增修本上册第一页写道“既要反对做字面的奴隶,也要反对把翻译变成改写或转述”。显然,编者是把全译等于同翻译了。实际上,国外翻译的目的论(Nord,2001; Комиссаров, 2004: 67)等和国内变译理论(黄忠廉 2002)的研究成果表明,人们对翻译内涵与外延的认识已发生了根本性变化。翻译不仅仅是全译,翻译=全译+变译。变译现象,俄罗斯翻译学家 Комиссаров (2004: 136-149)也有所涉及,但在具体研究和人才培养上还没有形成规模。所以,本文讨论的翻译教程实际上是全译教程,而且是笔译教程,现实对口译人才和变译人才的培养提出了新的要求,所以有关口译和变译教程的编写已开始引起俄语界的关注。要编写和出版这方面高质量的翻译教程,需译界同仁携手合作。

参考文献

- [1] Катцер Ю., Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский[M]. М., Издательство «Высшая школа»,1964.
- [2] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [M]. М. Издательство «ЭТС»,2004.
- [3] Nord C. *Translation as a Purposeful Activity*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [4] 黄忠廉 2002 变译理论[M],北京:中国对外翻译出版公司。
- [5] 黄忠廉等 2009 翻译方法论[M],北京:中国社会科学出版社。
- [6] 黄忠廉、李亚舒 2004 科学翻译的三大原则[J],外国语言文学。
- [7] 李红青、黄忠廉 2005 《俄译汉教程》(修订版)问题及其对策[J],中国俄语教学。
- [8] 杨继时 1985 对《俄译汉教程》中的一些科技例句译法的质疑[J],中国俄语教学。
- [9] 赵秋长 1993 对《俄译汉教程》(修订版)(上册)某些译例的意见[J],中国俄语教学。
- [10] 周小成 2004 篇章语义的多层级系统分析[D],哈尔滨:黑龙江大学。

Strengths and Weaknesses of Course Book of Translation from Russian to Chinese (Revised and Enlarged Edition)

HUANG Zhong-lian ZHOU Xiao-cheng

(Centre for Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China;
Foreign Language Teaching and Research Press of Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089,
China)

Abstract: A new edition of *Course Book of Translation from Russian to Chinese* has been published by the Foreign Language Teaching and Research Press. With considerable adjustments, revisions and enlargements, it has avoided the original problems and thus shows an advance with the times. However,

from the achievements of translation studies as well as the long-term requirements of users, the book still has room for improvement. Therefore, it may offer some reference for the future renovation and compilation of other similar text books.

Key words: *Course Book of Translation from Russian to Chinese*; revises and enlargements; improve

收稿日期: 2010-03-26

基金项目: 教育部新世纪优秀人才支持计划项目 (NCET-07-0349) 与教育部人文社科重点研究基地重大项目 (2008JJD740057) 成果之一。

作者简介: 黄忠廉 (1965-), 湖北监利人, 博士后, 教授, 博士生导师, 博士后协作导师。教育部人文社科重点研究基地俄语语言文学研究中心主任, 研究方向: 翻译学, 汉译语言; 周小成 (1966-), 北京外国语大学外语教学与研究出版社副教授、博士, 研究方向: 语言学、教学法、翻译学。

[责任编辑: 彭玉海]